

“Bloguerasmus”: un concurso de blogs en la clase de lengua española para estudiantes extranjeros

Elisabet Areizaga
Carmen Camps
Ainhoa Ezeiza
Universidad del País Vasco

Este concurso llevado a cabo en la Universidad del País Vasco responde a un doble objetivo: establecer una relación más directa entre la clase de lengua y las respectivas disciplinas de los estudiantes, y fomentar una mayor interacción entre los estudiantes extranjeros y la comunidad universitaria. En relación con este último propósito, se ha contado con la colaboración de estudiantes de la Titulación de Ciencias Humanas (mayores de 55 años). Su participación como tutores y orientadores de los blogs ha propiciado, además de un trabajo colaborativo, oportunidades genuinas de comunicación intergeneracional, relacionada también con el desarrollo de habilidades interculturales.

Palabras clave: blogs, ELE, competencia intercultural, aprendizaje colaborativo.

This contest carried out in the University of the Basque Country responds to a double objective: to establish one more direct link between the class of language and the respective disciplines of the students, and to foment a greater interaction between the foreign students and the university community. In relation to this last goal, we counted with the collaboration of students of the Degree of Human Sciences (older than 55 years). Its participation as tutors of blogs allowed the class, not only a collaborative work, but also genuine opportunities of intergenerational communication, related to the development of intercultural abilities.

Keywords: blogs, Spanish as foreign language, intercultural competence, collaborative learning.

Ce concours organisé par l'Université du Pays Basque répond à un double objectif : établir une relation plus directe entre le cours de langue et les autres matières et favoriser une plus grande interaction entre les étudiants étrangers et la communauté universitaire. A ce propos, les étudiants Sciences Humaines (âgées plus de 55 années) ont participé comme tuteurs et conseillers des blogs. Ceci a permis, en plus d'un travail de collaboration, des véritables occasions de communication intergénérationnelle, en rapport aussi avec le développement d'habilités interculturelles.

Mots clés: blogs, Didactiques de l'espagnol seconde langue, compétence interculturelle, collaboration dans l'apprentissage.

La enseñanza de lenguas con blogs

El uso de blogs para la enseñanza de lenguas comenzó paralelamente a la expansión del uso de blogs en general. Si bien la literatura científica en relación a blogs y enseñanza de lenguas es reciente (Godwin-Jones, 2003; Ward, 2004; Zayas, 2006), se han ido desarrollando diferentes experiencias dirigidas por profesores de lenguas a lo largo de los últimos años. Uno de los principales motivos para el uso de blogs como herramientas de aprendizaje de lenguas es la posibilidad de generar contextos para la escritura comunicativa significativa, pero además, se han desarrollado proyectos de escritura en blogs que promueven la interculturalidad y la integración de los hablantes no nativos en el entorno virtual de la lengua que están aprendiendo.

Además, los blogs permiten la construcción de discursos hipertextuales e hipermedia, por lo que los estudiantes que no dominan la lengua que están aprendiendo pueden apoyarse en materiales visuales o videos existentes en la red y combinarlos, de manera que, además, van conociendo de forma activa recursos y sitios web que pueden ayudarles a aprender la lengua más allá del aula.

Ferdig y Trammel (2004) han destacado cuatro beneficios del uso de blogs en enseñanza de lenguas:

1. Los estudiantes se pueden convertir en expertos en la materia.
2. Los estudiantes incrementan su interés hacia su aprendizaje.
3. Los estudiantes se convierten en participantes activos en su comunidad de práctica.
4. El blog abre las puertas a multitud de diferentes perspectivas, más allá del aula

A esta clasificación, Oravec (2002) ha añadido que el blog puede fomentar el pensamiento crítico porque los estudiantes tienen que pensar con precaución qué publican y qué no y tienen que autoevaluar sus textos antes de su publicación.

Así, los blogs, al mismo tiempo que nos permiten una aproximación al desarrollo lingüístico del estudiante, fomentan su expresividad y la reflexión sobre sus producciones escritas, resolviendo así un dilema común en clases de lengua extranjera en relación a su uso en contextos naturales; al mismo tiempo, se trabaja en un proceso colaborativo en el que pueden participar hablantes nativos (aunque de forma asimétrica a través de comentarios) y se co-regula la actuación (Murray y Hourigan, 2008).

En cualquier caso, hay diferentes vías de uso de blogs como apoyo a las clases de lengua extranjera (Ducate y Lomicka, 2005); en el caso de nuestro proyecto, los aspectos socio-constructivos predominan sobre los individuales, al crear un contexto de escritura en equipo apoyado por tutores voluntarios nativos.

Objetivos del proyecto

"Bloggerasmus" es un concurso de blogs que se ha desarrollado a lo largo del curso 2008-2009 como un proyecto dentro de la asignatura de "Lengua española para extranjeros", en los niveles intermedio y avanzado, impartida en el Campus de Gipuzkoa de la Universidad del País Vasco (UPV-EHU). La escritura en los blogs formaba parte de la calificación final, tanto la calidad de las entradas como los comentarios que hicieran en blogs del resto de participantes de la experiencia. Pero también se pensó que hacerlo bajo un formato de "concurso", con premios económicos en forma de vales para la compra de discos y libros, podría ser un estímulo importante para los estudiantes implicados.

El proyecto de "Bloggerasmus" se diseñó con la intención de atender a un doble objetivo: por una parte, propiciar una práctica de lengua relacionada con las distintas áreas curriculares de los estudiantes, y por otra, favorecer los intercambios comunicativos con la comunidad universitaria en general.

El primer objetivo se justifica en el hecho de que los estudiantes están cursando estudios en las diferentes facultades del campus, y por ello, no resulta fácil hacer un trabajo específico sobre los textos académicos de cada una de sus áreas de formación. Escribir, leer y discutir sobre temas relacionados con sus respectivas disciplinas en español, en un contexto más interactivo como puede ser un blog de grupo, relacionado con sus estudios, puede ser una forma significativa y más motivadora de aprender y practicar la lengua de su especialidad.

En cuanto al segundo objetivo, la escritura en blogs podría suponer un medio de comunicación real que permitiría relaciones más auténticas entre la comunidad Erasmus, que tiende a funcionar como una red bastante cerrada, y el resto de la comunidad universitaria. Posibilitar intercambios comunicativos genuinos entre nativos y estudiantes extranjeros nos pareció beneficioso no sólo para su aprendizaje lingüístico sino también para favorecer el desarrollo de ciertas habilidades interculturales que constituyen asimismo uno de los objetivos prioritarios de la ense-

ñanza de lenguas en Europa, en general, y del programa Erasmus, en particular. Para ello, buscamos dos vías de interacción:

1. Los alumnos Erasmus podría contar con la colaboración de sus compañeros de facultad y otros conocidos, tanto para las entradas de los blogs como para los comentarios.
2. Surgió la posibilidad de contar con la participación de un grupo de alumnos voluntarios del Título en Ciencias Humanas (mayores de 55 años), que harían un trabajo colaborativo con nuestras clases, participando como tutores de los grupos que escribían los blogs.

Las relaciones intergeneracionales que esta colaboración permitirían nos parecían de un potencial enorme para el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural de tanto los jóvenes Erasmus, como de los nativos “expertos”.

Diseño de la experiencia

Participantes y roles

El proyecto se llevó a cabo en los dos cuatrimestres del curso 08-09 con ciertas variaciones: en el primer cuatrimestre, contamos con dos clases de lengua española para extranjeros-nivel intermedio (B1 del MCER) con 27 alumnos en cada grupo, si bien, un grupo tenía un nivel un poco mejor que el otro; y por ello, se organizaron grupos de 4-5 miembros que estudiaran estudiando la misma carrera o estudios afines, pero mezclando alumnos de las dos clases de español, esperando que los de nivel más alto pudieran ayudar a los de nivel más bajo; en cuanto a los alumnos de Ciencias Humanas contamos con 13 voluntarios-tutores, uno para cada grupo.

En el segundo cuatrimestre, participaron una clase de nivel intermedio (B1), con 26 alumnos, y otra clase de nivel avanzado (B2), con 27 estudiantes, de entre los cuales, algunos ya habían participado en el concurso “Bloguerasmus” del primer cuatrimestre; en este caso, hicimos grupos más pequeños, porque nos parecía más operativo y porque en este caso queríamos que el alumno voluntario de Ciencias Humanas también formara parte del grupo como autor y gestor de las entradas: 3 alumnos Erasmus que estudiaran una disciplina común o afín, junto con un voluntario mayor de 55 por grupo; de nuevo, intentamos mezclar alumnos de diferentes niveles y los que habían participado en el concurso en el primer cuatrimestre con los que eran nuevos en el proyecto.

Por tanto, el proyecto se organizó en base a tres roles principales y un cuarto rol que ha variado de un cuatrimestre a otro:

1. *Gestores del concurso*: profesoras de Español como Lengua Extranjera del Departamento de Didáctica de la Lengua y Lite-

- ratura de la Universidad del País Vasco. Su función ha sido crear el blog de base, ayudar a los estudiantes en la creación técnica de sus blogs, vigilar el proceso del proyecto y marcar las pautas.
2. *Tutores*: estudiantes de la asignatura de Lengua y Literatura I de la Titulación de Ciencias Humanas de Aulas de Experiencia (universidad para mayores de 55 años). Estos estudiantes han acompañado a los estudiantes en la creación de entradas por medio de la retroalimentación en el contenido y la corrección lingüística
 3. *Editores*: estudiantes extranjeros visitantes en la Universidad del País Vasco (programa Erasmus y similares). Estos estudiantes se comprometían a escribir las entradas en relación a su ámbito disciplinar mediante el trabajo en pequeños grupos.
 4. *Jueces del concurso*: este rol ha variado del primer cuatrimestre al segundo. En el primer cuatrimestre, los blogs se evaluaron por medio de votación anónima para uno de los premios (el otro premio era para el blog más activo). En el segundo cuatrimestre, las propias profesoras-gestoras del proyecto juzgaron la calidad de los blogs.

Instrumentos

Los blogs se alojaron en Blogger (<http://blogger.com>) por la sencillez de su manejo y para facilitar el acceso a los estudiantes una vez finalizado el curso. El blog de gestión del concurso es <http://bloggerasmus.blogspot.com/> en el que, además de información sobre las fases del concurso, se enlazan los blogs participantes y en el primer cuatrimestre, se incluía una herramienta para gestionar los votos.

Descripción del proceso

"Bloggerasmus" se llevó a cabo como una actividad que combinaba el trabajo presencial con el no presencial. El curso de español del que formaba parte, se impartía en tres sesiones semanales de 90 minutos durante 15 semanas (un cuatrimestre), de las cuales se dedicaron al concurso de blogs un total de 6 sesiones, distribuidas en semanas alternas. En dichas sesiones, los grupos, junto con los estudiantes de Ciencias Humanas que ejercieron de tutores, se reunieron en el aula de ordenadores para escribir en el blog y para programar el trabajo no presencial hasta la siguiente sesión, definiendo las tareas que cada integrante debería llevar a cabo.

En la primera sesión se les dieron algunas pautas para poder comenzar el trabajo: consulta de otros blogs relacionados con la disciplina, elaboración de un guión con ideas y posibles temas de su interés, e instrucciones para la creación del blog en Blogger, puesto que algunos alumnos no tenían experiencia al respecto.

En sesiones sucesivas los grupos pudieron trabajar de forma más autónoma, aunque hubo algunas incidencias puntuales de tipo técnico que restaron fluidez al proceso (fallos en la conexión, olvido de contraseñas y otros datos para acceder al propio blog, ...).

En el primer cuatrimestre hubo dos premios de 150 euros cada uno: uno al blog más votado por los internautas, y otro, al más activo; para llevar a cabo las votaciones, se habilitó una herramienta en la propia página de “Bloguerasmus” que entró en funcionamiento a partir de la cuarta sesión. En el segundo cuatrimestre, las propias gestoras de “Bloguerasmus” decidieron qué blogs debían ser premiados. Se pensó que las votaciones del primer cuatrimestre podrían favorecer el intercambio y las visitas y comentarios entre “blogueros”. Pero visto el resultado del primer cuatrimestre, se decidió forzar estas actividades de otro modo: por una parte, los comentarios en otros blogs contarían desde el principio como entradas, y por otra, las dos últimas sesiones se dedicaron a visitar otros blogs.

La última semana de cada cuatrimestre se pasó, tanto a los alumnos de “Erasmus” como a los de Ciencias Humanas un cuestionario, para recoger sus opiniones sobre la experiencia y evaluar su grado de satisfacción. Los cuestionarios fueron diferentes para cada colectivo, dado que sus roles habían sido distintos.

Finalmente, el último día de clase se hizo público el resultado del concurso y se entregaron los premios.

Descripción de la tarea

Las orientaciones que se les dio para la escritura en blogs variaron del primer cuatrimestre al segundo. En el primero, se les dieron pautas en cuanto a los temas, que deberían estar relacionados con sus áreas de estudio, y en cuanto al tipo de texto que se esperaba que produjeran, más ligado a lo referencial. Sin embargo, y a la vista de los resultados del primer cuatrimestre, en el segundo cuatrimestre se dieron pautas más concretas:

- Los temas deberían estar relacionados con las disciplinas propias de cada grupo, pero al mismo tiempo deberían tener un carácter divulgativo para favorecer los comentarios y la participación de personas no expertas en el tema.
- Se valorarían sólo los textos escritos por los propios estudiantes, aunque se admitirían textos no originales (siempre citando la fuente) sólo en los casos en que fuera realmente pertinente, y siempre y cuando fueran breves. Se recomendaba no abusar de las citas.
- Puesto que la participación en los blogs además supondría un porcentaje de la nota final del curso, tanto a la hora de dar los premios como de calificar a cada alumno se tendrían en cuenta las siguientes cuestiones:
 - Cada entrada debería estar firmada por su autor, porque afectaría a la nota individual; si la entrada era de grupo, se tendría en cuenta como entrada de grupo para la nota.

- Para recibir nota en esta tarea, cada persona debería hacer un mínimo de 12 entradas breves (una entrada por semana) de hasta 100 palabras; si la entrada fuera larga (más de 100 palabras), podría estar firmada por dos personas, y si fuera más larga, por más personas; es decir, se tendría también en cuenta la proporción de trabajo entre autores y entradas.
- Los comentarios en otros blogs de un mínimo de 50 palabras, también contarían como entradas evaluables tanto para la nota como para el concurso.
- Se daría preferencia a la calidad frente a la cantidad: entradas cortas pero buenas serían mejor valoradas que otras muy extensas de "relleno"; las fotos sin texto no contarían como entradas independientes, y se recomendaba no abusar de este recurso.
- Se recomendaba tener en cuenta que era un concurso dentro de las actividades de una asignatura de la universidad, y que por lo tanto tendría un carácter público-académico que debería condicionarles a la hora de escribir: esta recomendación surgió ante la necesidad que tuvimos las profesoras en el primer cuatrimestre de ejercer cierta "censura" en algún caso aislado, sobre textos o temas no apropiados para el contexto en el que se producía "Bloguerasmus".

Este carácter público-académico de la escritura en "Bloguerasmus", junto con las pautas iniciales, podrían hacer esperar que la mayor parte de las entradas respondieran a tipos de textos menos personales y privados. Siguiendo la clasificación que Leja (2007) hace del tipo de texto escrito en blogs, en general los textos podrían ser referenciales, descriptivos, explicativos y lo que ella llama "impresivos", y no tanto narrativos, argumentativos, expresivos, retóricos o prescriptivos.

Asimismo, se proporcionaron algunas recomendaciones a los alumnos-tutores de Ciencias Humanas para facilitar su rol como tales en las diferentes tareas que debía llevar a cabo el grupo: cómo organizar el grupo (distribuir las tareas y escribir una agenda con el plan de trabajo hasta la siguiente sesión:), cómo dar orientaciones a sus miembros sobre las características de la escritura en web (Arbellez et. al., 2008) y, particularmente, cómo proceder al supervisar la correcta escritura de los textos, para evitar la tendencia a actuar como meros "correctores" finales del texto producido por los alumnos Erasmus, que se había detectado en los tutores durante el concurso del primer cuatrimestre.

Al final de cada cuatrimestre, se utilizó un cuestionario de satisfacción para recoger la opinión de los estudiantes participantes en el concurso.

Evaluación: final

El trabajo con los blogs como tarea académica suponía el 15% de la nota final del curso de español, pero recordamos que, como concurso, hubo

premios por un valor total de 300 euros en vales canjeables por libros o discos. En el primer cuatrimestre hubo dos blogs ganadores: uno votado por los propios internautas y otro elegido como el más activo por las profesoras:

- <http://doningenieria.blogspot.com/>
- <http://vientodelpeine.blogspot.com>

En cambio, como ya se ha dicho más arriba, en el segundo, fueron las profesoras quienes decidieron qué blogs recibirían los premios, teniendo en cuenta los criterios descritos en las orientaciones iniciales. Fueron tres los blogs elegidos:

- <http://lavidaencrisis.blogspot.com/>
- <http://informatica-upv.blogspot.com/>
- <http://gentededonostia.blogspot.com>

Resultados

En total, se han desarrollado 27 blogs, 13 blogs en el primer cuatrimestre y 14 blogs en el segundo. Se ha escrito un total de 240 entradas, de las cuales 137 pertenecen a los blogs del segundo cuatrimestre, con una peculiaridad añadida: si bien los blogs del primer cuatrimestre acabaron en cuanto finalizó el curso, algunos blogs del segundo han seguido funcionando más allá de la evaluación.

En cuanto a los resultados de aprendizaje, se ha detectado una obvia dificultad para evaluar cuáles de sus aprendizajes lingüísticos pueden deberse al trabajo con los blogs, ya que los alumnos se encuentran en una situación de inmersión que impide atribuir los progresos observados a una actividad concreta. Únicamente los términos propios del uso de Internet podrían relacionarse con más seguridad con este trabajo.

Por otra parte, se ha podido constatar que los tipos de textos que se han producido, en general, se han ajustado a la tarea requerida: puesto que los temas de los blogs exigían textos menos personales, los textos referenciales, descriptivos, explicativos e “impresivos” han sido predominantes en todos ellos.

Además, los problemas de “corta y pega” detectados en el concurso del primer cuatrimestre afortunadamente desaparecieron en el segundo concurso, y por otra parte, el lenguaje usado en los blogs de la segunda edición ha sido más apropiado y el estilo más acorde con el contexto de la actividad. Estas dos mejoras probablemente se relacionan con el mayor grado de especificidad de las orientaciones proporcionadas en el segundo cuatrimestre.

Con respecto a la participación del alumnado, tenemos que decir que fue desigual y algunos alumnos se desmarcaron del proyecto, asumiendo la pérdida de su porcentaje de nota en la calificación final. Este abandono (reducido en número) se relaciona con dos tipos de dificultades: por una

parte, la "incomodidad" de la tarea, para aquellos alumnos que, o bien no se sienten cómodos con la herramienta, y dicen no tener conocimientos suficientes o que no les gusta usar los blogs; o bien tienen una concepción del aprendizaje de lenguas muy ligado a la gramática y a la práctica controlada, y perciben la escritura en blogs como una pérdida de tiempo. Como ya sabemos, la implicación del alumno en las tareas de aprendizaje propuestas está muy condicionada por sus creencias sobre la disciplina, y esto es así de forma muy especial en la enseñanza de lenguas (Ramos, 2007).

Por otra parte, está la "manifestada" (no sabemos si real) dificultad de gestionar el grupo, ponerse de acuerdo con sus compañeros, tener acceso a internet en cualquier momento y desde cualquier lugar, etc., dificultad para nosotras relacionada con la falta de implicación de algunos alumnos en las tareas fuera del aula.

Respecto a los cuestionarios realizados por los dos colectivos participantes, hay que destacar el alto porcentaje de alumnos que consideraron la experiencia interesante:

- El 100% de los estudiantes del título de Humanidades.
- El 77% de los estudiantes Erasmus: 75% primer cuatrimestre, 85% segundo.

Esta mejora del segundo cuatrimestre con respecto al primero también se vio reflejada en el grado de satisfacción de los dos colectivos, que fue "alto" o "muy alto":

- En el 44% de los casos en el primer cuatrimestre y en el 77% en el segundo, para los estudiantes Erasmus.
- En el 62% para el primer cuatrimestre y en el 100% en el segundo, en el caso de los alumnos de Humanidades.

Relacionamos la mejora de los resultados con un proyecto más elaborado, con mayor grado de concreción en las pautas y la mayor implicación de los mayores como tutores-autores.

En relación con la percepción que los alumnos Erasmus tuvieron de sus aprendizajes, podemos decir que:

- El 72% consideró el proyecto útil para su aprendizaje lingüístico (70%: primer cuatrimestre/ 77%: segundo).
- El 55% consideró que la actividad había mejorado su dominio del español en su área de estudios (44% en el primero / 77% en el segundo).
- El 60% consideró que era una actividad productiva para su curso de español (56%, en el primero y 69% en el segundo).

En cuanto al propio formato de la actividad:

- Al 70% le pareció que el formato de grupo era adecuado (63% en el primero y 85% en el segundo).

- El 67% manifestó no haber encontrado dificultades para trabajar con sus compañeros (59% en el primero y 85% en el segundo).

Por último, lo que mejor valoran todos los estudiantes Erasmus es la interacción entre los dos colectivos: el 87% la consideran muy positiva (89% en el primero, 85% en el segundo).

En cuanto a nuestra valoración sobre los resultados de la experiencia en relación con los objetivos establecidos, podemos decir que se han cumplido parcialmente. Por una parte, es cierto que los alumnos han tenido la oportunidad de usar el español en relación con sus áreas de interés mediante una práctica más globalizada, auténtica y significativa. Sin embargo, respecto al segundo objetivo, favorecer la comunicación con la comunidad universitaria, el proyecto no ha resultado tan productivo como se esperaba.

Por otra parte, habría que tener en cuenta que las dificultades tecnológicas y la gestión de los blogs en el aula tienen un coste en la fluidez del desarrollo de la actividad y se ven agravadas por el nivel de lengua de los alumnos. Además, la tarea requiere mucha actividad presencial de aula porque los alumnos manifiestan tener dificultades para realizarla fuera de la misma, y porque cuesta implicarlos en tareas no presenciales, dados los diferentes grados de motivación e implicación.

Con todo, consideramos que es una buena experiencia de interacción, tanto lingüística como personal. No sólo porque la escritura en blogs les permite utilizar la lengua en contextos reales de uso, sino porque la propia gestión de la tarea en grupo necesita de una interacción real y genuina entre los integrantes del mismo, enriquecida en este caso por las peculiaridades de los dos colectivos implicados.

BIBLIOGRAFÍA

- Arbeléiz et. al. (2008). Tipologías textuales. Colombia: Universidad Pontificia Bolivariana. Publicado en <http://www.upb.edu.co/> (enlace directo: <http://ttiki.com/8155>)
- Ducate, L., & Lomicka, L. (2005). Exploring the blogosphere: Use of web logs in the foreign language classroom. *Foreign Language Annals*, 38(3), 410-421
- Ferding, R., & Trammel, K. (2004). Content delivery in the "blogosphere". *Technological Horizons in Education*, 31. <http://www.thejournal.com/articles/16626>
- Godwin-Jones, R. (2003). Emerging technologies: Blogs and wikis: Environments for on-line collaboration. *Language Learning & Technology*, 7(2), 12-16
- Leja, H. (2007) Developpement de la compétence écrite en cours de langue vivante. En Camilleri, M., Ford, P., Leja, H., Sollars, V. *Blogs dans l'enseignement des langues vivantes*. Strasbourg: Consejo de Europa, p.27-35.
- Murray, L. & Hourigan, T. (2008). Blogs for specific purposes: Expressivist or social-cognitivist approach? *RECALL. The Journal of EUROCALL*, 20(1): 82-97
- Ramos, C. (2007) *El pensamiento de los aprendientes en torno a cómo se aprende una lengua: dimensiones individuales y culturales*. Madrid: MEC.
- Ward, J.M. (2004). Blog assisted language learning (BALL): Push button publishing for the pupils. *TEFL Web Journal*, 3(1), 1-16
- Zayas, F. (2006). Mis primeras experiencias con los blogs en el aula [17-04-2006]. <http://quaderns digitals.net/>